

ЦВЕТОИМЕНОВАНИЯ «ЧЕРНЫЙ», «БЕЛЫЙ» В КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ

О.А. Турбина, Лю Фанбин

Южно-Уральский государственный университет, г. Челябинск

Изучены значения цветоименований черный, белый в истории китайского языка, обусловленных ассоциативными и символическими представлениями о черном и белом цветах в истории китайской культуры

Ключевые слова: цветоименование, значение, символическое значение, черный, белый.

Значение цветоименований в языке обусловлено не только тем, как люди воспринимают цвета, но и тем, как носители той или иной культуры соотносят определенный цвет с явлениями внешнего и внутреннего мира.

Восприятие цвета – красного, желтого, синего, черного и т. д. – определяется способностью органов зрения человека к спектральному разложению дневного света. Иными словами, многообразие цветовой гаммы окружающего мира есть не что иное, как результат интерпретации, порождаемой человеческим мозгом при физическом воздействии на него световых волн различной длины через органы зрения. Мы видим белый цвет, если интенсивность световых волн максимальна и мозг воспринимает одновременно все цвета. Напротив, отсутствие световой волны, и как следствие, невозможность видеть цвет, характеризует механизм восприятия черного.

Поскольку зоны восприятия и обработки световых волн в мозге находятся в непосредственной близости от зон психической реакции и эмоциональной оценки поступающего сигнала, порождение цвета возбуждает и эти участки, активируя различные реакции на цвета. Это объясняет механизм физического и психического воздействия цвета, которое подтверждается многочисленными экспериментами физиологов и психологов.

Физическая, психическая и эмоциональная реакция на цвет может иметь объективный и субъективный характер. Объективная оценка цвета определяется общими психофизическими особенностями человека как биологического вида, с одной стороны, и социокультурными ценностями нации – с другой. Субъективная оценка обусловлена индивидуальными свойствами мозговой активности и эмоциональной реакции на цветовой сигнал. Данная статья посвящена рассмотрению объективных социокультурных факторов формирования объема понятий цветоименований «черный» и «белый» в китайской культуре.

Особенность цветковых слов в языках народов мира состоит в том, что наряду с основным значением – обозначением цвета как физического явления, они имеют свойство приобретать широкий

спектр символических значений, отражая тем самым эмоционально-этническое и социокультурное представление о мире. Именно поэтому ученые во всем мире проявляют устойчивый интерес к цветовой лексике, ибо исследование значений и функционирования слов, именуемых цвета в том или ином языке, вносит вклад в изучение культурных особенностей нации. Например, основное лексическое значение слов «черный» и «белый» универсально для всех, или, по меньшей мере, для большинства языков мира, а их символическое и ассоциативное значение может существенно отличаться, что создает препятствия для успешной коммуникации между носителями разных языков. Поэтому, чтобы избежать конфликта и искоренить пороки недопонимания при общении представителей разных культур, необходимо знать всю глубину и широту смыслов цветоименований в каждом национальном языке.

Взаимосвязь между цветоименованиями и культурой неразделима. Объем значения имен цвета может быть различен не только в разных национальных языках, но и в одном национальном языке в разные историко-культурные эпохи.

Основное значение слова 黑色 *черный* в современном китайском языке – 煤的颜色 *цвет угля*, 墨的颜色 *цвет чернил*. Также *черный* используется и в других значениях: 晦暗 *тусклый*, 黑暗 *темный* [1, с. 52]; 昏暗 *мрачный*, 沉重 *тяжелый* [2, с. 24]; 秘密 *секрет*, 神秘 *таинственность* [3, с. 679].

Древнейшее символическое значение слова *черный* отражено в китайской философии. В учении о пяти стихиях – 木 *Дерево*, 火 *Огонь*, 土 *Земля*, 金 *Металл*, 水 *Вода* – *черный* соответствует стихии 水 *Вода* и символизирует север и означает что-то сокровенное, таинственное. Долгое время он считался самым загадочным, что, возможно, определило двойственность его оценки в китайской культуре: с одной стороны, он символизирует величие и благородство, с другой – грусть и одиночество. Тем не менее, в древней китайской культуре, *черный* цвет как символ власти, величия и царственного происхождения занимает ключевую позицию. В династии Чжоу император облачался в

черную одежду и носил черный нефрит во время зимнего жертвоприношения. Основатель династии Цинь считал, что поскольку Вода, которой соответствует черный цвет, играет главную роль в пяти стихиях, все члены этой династии должны носить черное. При императорском дворе династии Хань одежда чиновников также должна была быть исключительно черной. Однако в этот период черный цвет в определенном контексте мог иметь и отрицательное символическое значение. Так, в истории династии Цинь было наказание, называемоеся 黥 – *ан*, когда на лице заключенного делали татуировку черной краской. В данном контексте черный цвет означал 不光彩的事情 безобразия.

Отрицательное значение 黑色 *черный* имеет место и в традиционной китайской религии – в Буддизме, которая оказала большое влияние на китайскую культуру, особенно на династию Тан. При этой династии буддизм был официальной государственной религией, которая определяла *черный* как символ зла, разрушения. Бедных, убогих и недоразвитых называли «черными», а те, чья карма была чиста, кто не вносил в социум зло и предательство, считались поистине «белыми».

Тема благородства определяет значение 黑色脸谱 «*черной маски*» в традиционной китайской опере, где она символизирует честных личностей, таких как 项羽 *Сян Юй*, 张飞 *Чжэнь Фэй*, 包拯 *Бао Чжэнь* – все они в черных масках. Развитие этой ветви положительного значения слова 黑色 *черный* наблюдается в современном китайском языке, где оно используется для характеристики чего-либо как здорового и плодородного: 黑黝黝的皮肤 *смуглая (черная) кожа*, 乌黑发亮的头发 *блестящие черные волосы*, 黑土地 *черные земли*. С развитием науки и техники *черный* становится символом стабильного, надежного, элегантного, в силу чего в производстве многих современных высокотехнологичных изделий используется по преимуществу черный цвет: телевизоры, аудиосистемы, видеокамеры, инструмент различного вида и т. п. Дизайнеры при реализации новой идеи, будь то одежда или жилое помещение, применяют черный цвет, чтобы внести нотки благородства и элегантности.

Ветвь отрицательного значения оказалась не менее продуктивной и тянется до наших дней. В современном китайском языке сохраняются такие символические значения слова *черный*, как грусть, злость и многие другие негативные явления. Черный цвет ассоциируется также с опустошением, печалью и несчастьем: смерть близкого человека, обязывает носить черные повязки. Во время «культурной революции» термин «черные» использовался для именования участников восстания. В этот период появилось большое количество «черных» выражений, таких как: 黑五类 «*черная пятерка*», 黑手党 «*черная мафия*» и др. Подобная лексика имеет резкое негативное значение и поли-

тизированный характер. В современном китайском языке есть выражение, 黑社会 «*черное общество*», т. е. общество, связанное с преступлениями и криминалом, общество бандитов. Язык для общения между ними называется 黑话 «*черная речь*». Взятничество и незаконные деньги называются 黑钱 «*черные деньги*». *Черный* может нести значение 贬义的 унижительный, 愤怒 злой, 奸诈 коварный, 卑鄙的 подлый: 黑心 черное сердце, 黑名单 черный список и др. Подобные значения слова *черный* встречаются и в других современных языках.

Основное значение слова 白色 *белый* в современном китайском языке *снежный* или *молочный*.

Теоретические источники и словари приводят также более широкие значения: 明亮 *яркий*; 清楚 *ясный*; 干净 *чистый, чисто*; 空的 *пустой, пусто*; 没有成就的, 没有效果的 *неэффективный*; 丧事 *погребальный*; 没有, 付出代价的; 陈述 *заявление, заявляющий*; 中国少数民族, 白族 *национальные меньшинства в Китае, в провинции Юньнань*; 姓 *фамилия* [4, с. 132; 5, с. 402; 6, с. 667].

В древнем китайском языке слово 白色 *белый* имело более ограниченный объем понятия с меньшим количеством положительных значений, чем слово 黑色 *черный* [7, с. 153]. В период династии Хань, белый цвет ассоциировался с низким происхождением: белая одежда на человеке подчеркивала его низкий социальный статус¹.

В истории китайской культуры с древних времен сохраняется страх и отчасти презрение к белому цвету. Думается, что это объясняется двумя основными причинами. Первая определяется влиянием китайского мировоззрения, в основе которого лежит учение о пяти элементах, где *белый* символизирует элемент 金 *золото* и соответствует западу или закату. На закате гнездятся птицы, наступает тьма, что вызывало страх и тревогу и в силу чего запад (закат) ассоциировался с таинственностью, тревогой и смертью.

Вторая причина по преимуществу отрицательного значения слова 白色 *белый* в китайском языке – это развитие шелковой промышленности Китая. Белый, неокрашенный шелк имеет гораздо более низкую стоимость, что объясняет происхождение значений 没有颜色的 *прозрачный*, т. е. 空的 *пустой*, не имеющий определенного смысла и значения. Эта ветвь развития значения слова 白色 *белый* оказалась достаточно продуктивной, так как в китайской культуре белый цвет стал символом пустоты, бесполезности и дешевизны и у слова *белый* появился ряд синонимов: 白费 *зря*, 徒劳 *напрасно*, 生病 *боль*, 贫穷 *бедность*, 空 *пустота*.

¹ Следует отметить, однако, что в целом вопрос о том, каких внешних отличительных признаков в этот период должны были придерживаться бедные, историками китайской культуры до сих пор обсуждается «Бай Дин».

К примеру, в современном китайском языке есть общеизвестная фраза *начать всё с белого* (*чистого*) *листа* – 白手起家. Также известно выражение «белые люди», – 白丁 т. е. *люди с низким благосостоянием или бедные*. Белый цвет является также символом отказа, глупости, слабости, например, *белым* называют человека с умственной отсталостью, 白痴 *идиота*. Быть лишённым лечения или отсутствие эффекта от лечения, называется 白忙 «*белым делом*». Отсюда происходит символическое значение *белого* как знака поражения: проигравшая сторона в войне поднимает 白旗 *белый флаг капитуляции*.

В целом значение белого цвета сопоставляется с чем-то низким и зачастую уничижительным, поэтому он не может быть использован для выражения благосостояния и элегантности человека.

В китайской культуре белый цвет является также символом грусти и печали. На похоронах в знак соболезнования близким и уважения к умершему родственники и друзья носят черные повязки на рукавах, но символом утраты и пустоты от утраты в качестве траурного цвета используется белый. К примеру, смерть императора объявляла жителей страны нести траур за белым столом, траур по близким людям проходил в белом зале. Сегодня люди приносят белые бумажные цветы во время мемориальной службы.

Белый цвет является также символом коварства и злодеяний, что нашло отражение в традиционной Китайской опере, где в противоположность *черной маске* роль *белой маски* отводилась брутальному и коварному мужскому персонажу.

С другой стороны, в современном китайском языке, помимо перечисленных выше отрицательных значений слова *белый*, есть и положительные значе-

ния, так как белый цвет является традиционным символом света и справедливости.

Таким образом, объем понятия и символическое значение слов, именующих в китайском языке *черный* и *белый* цвета, отражает не только особенности физического воздействия этих цветов на органы чувств человека, но и многовековую историю китайского народа, его культурные ценности и развитие философского мировоззрения, эстетических идеалов.

Литература

1. 梁娟.汉语颜色词研究, 重庆师范大学硕士学位论文 (Лян Цзюань Исследование цветоименований в китайской культуре. Текст диссертации. Чунцин, 2011. – 164 с.).
2. 郑凤然.汉韩语颜色词的异同, 毕节师范高等专科学校学报 Чжэн Фыжань Сходства и различия цветоименований в китайской и корейской культурах. Периодический журнал. Бицзе, 2013. – 28 с.)
3. 国许慎.说文解字[M].天津:天津古籍出版社 (Го Суйшэнь Толковый словарь. Тяньцзинь: Тяньцзинь древние книги издательств, 2002. – 754 с.)
4. 吴东平.色彩与中国人的生活[M].北京:团结出版社 (У Дунпин «Цвет и жизнь китайского народа». Изд-во Юнайтед пресс. Пекин, 2000. – 245 с.).
5. 许慎.说文解字[M].天津:天津古籍出版社 (Суй Шэнь Толковый словарь. Тяньцзинь, 1991. – 851 с.)
6. 吕叔湘, 丁声树.现代汉语词典[z].商务印书馆 (Лу Шусянь, Дин Шень Шу. Современный китайский словарь. 2000. – 954 с.)
7. 国骆峰.汉语色彩词的文化审视[M].上海:上海辞书出版社 (Го Лофэн. Цветоименование в китайской культуре. Шанхай: Лексикографическое издательство, 2004. – 352 с.)

Турбина Ольга Александровна, доктор филологических наук, профессор, зав.кафедрой общей лингвистики, Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), turbina371@mail.ru

Лю Фанбин, аспирант кафедры общей лингвистики, Южно-Уральский государственный университет (Челябинск). Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор О.А. Турбина, fangbing90@mail.ru

Поступила в редакцию 18 апреля 2016 г.

COLORS DESIGNATION “BLACK” AND “WHITE” IN CHINESE CULTURE

O.A. Turbina, turbina371@mail.ru

Liu Fangbing, fangbing90@mail.ru

South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation

The article is devoted to learning the meaning of "black" and "white" in the history of Chinese language, which are connected with associations about black and white in Chinese culture.

Keywords: meaning, symbolic meaning, black, white.

References

1. Liang Juan. *Research of Different Colors in Chinese Culture*. Text of the Thesis. Chuntsin, 2011, 164p. (in Chinese)
2. Zheng Fengran. *Similarities and Differences of Colors in Chinese and Korean Cultures*. Bitsze, 2013, 28 p. (in Chinese)
3. Guo Xushen. *Dictionary*. Tyan'tszin', Ancient Books Publishers, 2002. 754 p. (in Chinese)
4. Wu Dongping *Color and Life of Chinese Population*. Beijing, United Press Publishing, 2000, 245 p. (in Chinese)
5. Xu Shen. *Dictionary*. Tyan'tszin', 1991. 851 p. (in Chinese)
6. Lv Shuxiang. *Modern Chinese Dictionary*, 2000, 954 p. (in Chinese)
7. Guo Luofeng. *Colors in Chinese Culture*. Shanghai, Lexicographical Publishing, 2004, 352 p. (in Chinese)

Olga A. Turbina, Doctor of Science (Philology), Professor, Head of the Chair of General Linguistics, South-Ural State University (Chelyabinsk), turbina371@mail.ru

Liu Fangbing, post graduate student, Chair of General Linguistics, South Ural State University (Chelyabinsk), fangbing90@mail.ru. Scientific Adviser – professor O.A. Turbina.

Received 18 April 2016

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Турбина, О.А. Цветоименования «черный», «белый» в китайской культуре / О.А. Турбина, Лю Фанбин // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2016. – Т. 13, № 2. – С. 20–23. DOI: 10.14529/ling160204

FOR CITATION

Turbina O.A., Liu Fangbing. Colors Designation “Black” and “White” in Chinese Culture. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2016, vol. 13, no. 2, pp. 20–23. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling160204
